MODUŁY:

Przedmioty kierunkowe/do wyboru, uzupełniające

1. How to cope with stress while meeting an English-speaking business whom you have never met before?
2. What is plagiarism? How to avoid it while publishing a text?
3. What are the commonest genres of speech in the profession of a sworn legal translator?
4. What are the commonest genres of speech in the profession of an language mediator in a business company?
5. What are the basic syntactic differences between Polish and English which cause major problems while translating a text into the other language?
6. How can intonation affect the oral communication between a Polish speaker and an English-speaking one in a business meeting?
7. Why do Polish speakers face so many problems in understanding connected speech while talking to an English-speaking partner?
8. Discuss word-formation processes in English; provide some examples.
9. Discuss the following semantic concepts: synonymy, antonymy, hyponymy, meronymy, polysemy, polysemy; provide examples.
10. What are the commonest mistakes in the use of English tenses made by Polish speakers in the context of a business meeting/correspondence?
11. What terminological problems may a translator face while translating a text on American/British history into Polish?
12. Discuss the Cooperative Principle (Grice's maxims).
13. What are the most important dictionary types? Which of them seem to be most useful in your profession of a translator/language mediator/text editor?
14. Discuss the advantages and drawbacks of traditional printed dictionaries and modern online ones. Which seems to be more useful in your profession of a translator/language mediator/text editor?
15. Present the structure of a dictionary entry. Which of its elements are most important in your profession of a translator/language mediator/text editor?
16. What are some challenges that translators of American and British literature into Polish have to face?
17. Why knowledge of some American and British classics can help while meeting an American/British business partner?
18. How to prepare a successful presentation?
19. Present the basic persuasion techniques. Which of them are most successful in meeting a business partner?
20. Present the Speech Acts theory. Provide some examples.
21. How is the concept of discourse useful in the profession of translator/language mediator/text editor?
22. How are language and stylistic mistake different?
23. How does the type of a translated text influence the translator's choices?
24. What are logical fallacies and how to avoid them?
25. To what extent is the issue of safety important in the workplace?
26. To what extent is the issue of safety a prime concern in the work of a text editor/ translator/ language mediator?
27. To what extent is the knowledge of the rules of university library essential in the work of a text editor/ translator/ language mediator?
28. Why is the usage of credible academic sources important in the work of a text editor/ translator/ language mediator?
29. Present types of equivalence.
30. How should a translator use model texts?
31. Translation is/is not intercultural communication. Do you agree?

32. Present some major strategies of translating a literary text.
33. What are false friends and how they can affect the process of translation? Provide some examples of false friends.
34. What are basic types of interpreting
35. What kind of mistakes may a translator commit?
36. How is interpreting different from translating?
37. How may intercultural differences affect the process of interpreting?
38. How can the knowledge of American institutions be useful for a translator/language mediator/text editor?
39. Present selected icons of American culture.
40. Which aspects/concepts of American system of government/education may be difficult to translate into Polish? How to solve it?
41. How can the knowledge of British institutions be useful for a translator/language mediator/text editor?
42. Present selected icons of British culture.
43. Which aspects/concepts of British system of government/education may be difficult to translate into Polish? How to solve it?
44. Which area of British popular culture may be difficult to translate into Polish? How to deal with that issue?
45. Untranslatability and equivalence – explain how they work in translation practice.
46. What is the role of model text in the work of a translator?
47. What makes translation studies a scientific discipline?
48. How can you evaluate a translation?
49. What kind of mistakes may a translator make?
50. What are some of the best ways to search for an employment suitable and relevant to the skills and qualifications of a text editor/ language mediator or a translator?
51. What are some of the rules for preparing an effective CV and a cover letter to be accepted for the job of a text editor/ language mediator or translator?
52. Define soft and hard skills and their role in being accepted for the job of a text editor/ language mediator or translator?
53. How can the familiarity with language varieties be useful for a translator / text editor / language mediator?
54. How is a dialect different from a language?
55. Define the concepts: regional dialect, slang, jargon.
56. How would you translate a text written in an English regional dialect (e,g. Cockney) into Polish?
57. What are the most important features of legal/religious English that you have to take into consideration in your profession of a translator/mediator/text editor?
58. Explain how context influences meaning.
59. Semantics – definition and basic concepts.
60. Morphology – basic concepts.
61. In what way may language theory help a translator?
62. What is the usefulness of pragmatics for a translator / text editor / language mediator?
63. Why knowing a literature of a foreign country is important for a translator / language mediator / text editor?
64. How do you recognize a text type / genre?
65. Why is the knowledge of managing human resources so central to the job of a text editor, language mediator and translator?
66. Why is the knowledge of managing finances in companies, planning budgets and managing projects so central to the job of a text editor, language mediator and translato

Edycja i skład tekstu

1. How can you define persuasion?
2. Is persuasion different from manipulation?
3. What do you have to consider if you want to convince someone?
4. Are persuasive skills important if the work of a translator / text editor / language mediator?
5. Define what Excel software is and why could it be relevant to the work of a text editor?
6. What are some basic and advanced options in Excel software that could be relevant to the job of a text editor?
7. What are some basic rules of text editing relevant to the job of a text editor?
8. How can the knowledge of text editing be helpful in preparing an academic article for publication (e.g. making bibliography, footnotes, etc.)?
9. How is coherence different from cohesion?
10. How to preserve coherence of a translated text?
11. What is the impact of a particular text type on the work of a translator / text editor /language mediator?
12. What are the basic functions of a text?
13. What kind of text structure problems can you come across in your work?
14. The role of the Internet in contemporary communication.
15. How can context change meaning?
16. Are more and less important mistakes in the work of a translator / text editor / language mediator?
17. What is intertextuality?
18. What are some basic rules of text editing and text formatting in Adobe in Design software applicable to the job of a text editor?
19. Compare two different editing software/ applications relevant to the job of a text editor and show their strengths and/ or weaknesses.
20. What is copyright in comparison to intellectual property rights and industrial property rights? Why is the knowledge of these concepts important in the work of a text editor?
21. What are some basic rules of creating and processing graphics and illustrations?
22. Why is the knowledge of creating and processing graphics and illustrations relevant to the job of a text editor?
23. What types of texts can be especially enriched by graphics and illustrations?

Mediacja językowa w biznesie i administracji

1. Is specialised knowledge important for a translator?
2. What kind of problems can you encounter in translating specialized texts?
3. How can you use model texts in specialized translation?
4. What makes translating non-literary texts difficult?
5. How is translating text for tourism specific?
6. Should a translator / text mediator / text editor know various forms of business correspondence?
7. How is awareness of some cultural differences useful for a translator / language mediator / text editor?
8. What is culture and cultural differences?
9. How specialized knowledge helps in the work of a translator / language mediator / text editor?
10. How can the usage of information technology (e.g. text editing and creating graphics) be applicable to the work of a language mediator or translator in a particular working environment?

11. Is it possible to do without basic information technology tools in the work of a language mediator/ translator?
12. Should a translator be a language expert or an expert in a particular field?
13. What kind of problems are typical of specialized translation?
14. Formal and dynamic equivalence – explain how these work in practice.

Tłumaczenia

1. What makes translating non-literary texts difficult?
2. How is translating text for tourism specific?
3. Text types and functions.
4. How do you preserve a coherent structure of a text?
5. How to avoid basic mistakes in editing a text?
6. Is a translated text coherent in the same way as the original text?
7. What are different types of equivalence?
8. What is a language problem and a culture problem in translation?
9. How is knowledge about language useful in the work of a translator?
10. What are some problems in translating specialized texts?
11. Why specialized terminology may be problematic for a translator?
12. How do you analyze a text to be translated?
13. Is knowing a language or specialized knowledge more important for a translator?
14. Domestication and foreignization in translation.
15. Formal and dynamic equivalence.
16. How important is the familiarity with a particular text type for a translator?
17. How to eliminate errors in translation?
18. What to pay attention to in a text to be translated?
19. Does a type of a translated text influence the translator's choices?
20. How important is specialized knowledge in translation?
21. What is the difference between a language problem and a culture problem in translation?
22. How is AVT different form other types of translation?
23. What are the basic types of AVT?
24. Is equivalence in AVT more problematic than in standard translation?